



Ulica / Via del Pane Bianco 52
Trst / Trieste
tel. 040 830792

Urnik: torek in petek od 15.00 do 17.00;
za skupine in šole ogledi po dogovoru .

Orario: martedì e venerdì dalle 15 alle 17;
per gruppi e scolaresche apertura su appuntamento.

Besedila / Testi: Sara Trampuž
Foto: Aljoša Novak

TRST - TRIESTE



*Il museo
etnografico
di Servola* | *Škedenjski
etnografski
muzej*

The ethnographic museum in Servola - Das Ethnographische Museum in Servola

Škedenjski etnografski muzej

Škedenj leži danes v predmestju Trsta, nekoč pa je bil samostojna vas z značilno zgodovino in z bogatim ljudskim izročilom. O tem pričajo eksponati v etnografskem muzeju, ki se je od ustanovitve leta 1975 uveljavil kot ena poglobitnih ne samo škedenjskih atrakcij.

Velik del muzejske zbirke je posvečen glavni

dejavnosti škedenjskih žena, to je peki odličnega kruha, katerega sloves je segal vse do Dunaja. Ženske so vsak dan hodile peš v mesto, kjer so prodajale svoj kruh zasebnikom in gostilnam.

Muzej hrani slikovite narodne noše, dokumente in raznovrstno orodje, vezano na preprosto vsakdanje življenje Škedenjcev, ki je bilo vse do srede 19. stoletja osnovano na poljedelstvu.

V pritličju muzeja je kuhinja s pečjo in pripomočki za peko kruha, kakršna je bila prisotna v škedenjskih hišah vse do druge svetovne vojne. Ob njej je spalnica z značilnim pohištvom. V prvem nadstropju so razpostavljeni pisni in fotografski dokumenti, narodne noše in bogato okrašena skrinja.

V drugem nadstropju so na ogled zbirke razglednic s škedenjskimi motivi, razglasi tržaške občine v slovenskem, italijanskem in nemškem jeziku od osemnajstega stoletja dalje in fotografije, ki pričajo o življenju škedenjskih prebivalcev tja do prve svetovne vojne.

Muzej prikazuje kulturno dediščino naših prednikov in predmete iz njihovega vsakdana, hkrati pa pričara žive podobe življenja, poljedelstva in obrtništva iz bogate škedenjske preteklosti.





The Ethnographic museum in Servola

Servola is now integrated into the suburbs of Trieste, while in the past it was a village, rich in history and in traditions. This is proved by the collections of the Ethnographic Museum: founded in 1975, it is now recognized as one of the principal attractions of Servola.

A great part of its collections regards the principal activity of the women from Servola: the preparation of excellent bread which was famous not only in Trieste and in its surroundings, but also in Vienna. The women from Servola used to walk every day to the centre of Trieste, where they sold their bread to private clients and restaurants.

The museum collections also include original folk costumes, documents and everyday use items from mid 18th to the beginning of the 20th century regarding the simple life of the people from Servola, which was mostly based on agriculture.

On the ground floor there are the typical kitchen with the oven and the baking tools that were always present in each house in Servola up to World War II as well as the bedroom with its characteristic furniture.

The upper floors include a collection of postcards with sights of Servola, documents and edicts in Slovene, Italian and German from the 18th century up to World War I and photos about the daily life in Servola.

The Museum's aim is to preserve the cultural inheritance of Servola and to offer its visitors a vivid image of the daily life of our ancestors.

Das Ethnographische Museum in Servola

Servola, das heute ein Teil der Triester Vorstadt ist, war in der Vergangenheit ein malerisches und traditionsreiches Dorf. Die Pflege seiner Traditionen ist die Hauptaufgabe des Ethnographischen Museums, das seit seiner Gründung im Jahre 1975 als eine der Hauptattraktionen von Servola gilt.

Das Museum ist hauptsächlich der traditionellen Tätigkeit der Frauen von Servola gewidmet, und zwar der Brotbäckerei: Servola war schon immer für sein ausgezeichnetes Brot bekannt, dessen Ruhm sogar bis Wien reichte. Die Frauen von Servola brachten ihr Brot zu Fuss in die Stadt, wo sie es an Privatkunden und Lokale verkauften.

Im Museum sind bestickte Volkstrachten, Dokumente und Alltagsgegenstände zu bewundern, die bis zum 19. Jahrhundert in keinem Haus fehlen durften.

Im Erdgeschoss des Museums befinden sich die typische Küche mit dem Ofen und mit verschiedenen bei der Brotbäckerei verwendeten Werkzeugen sowie das Schlafzimmer mit seinen charakteristischen Möbeln.

Die anderen zwei Stockwerke bieten eine Sammlung von Postkarten mit Ansichten von Servola sowie Dokumente und Verordnungen in slowenischer, italienischer und deutscher Sprache ab dem 18. Jahrhundert bis zum ersten Weltkrieg und Fotografien mit Szenen aus dem servolanischen Alltagsleben.

Das Museum ist der Erhaltung des Kulturerbes unserer Ahnen gewidmet und bietet dem Besucher ein lebendiges Bild des täglichen Lebens in Servola in der Vergangenheit.

Il Museo etnografico di Servola

La collina di Servola fa oggi parte della periferia di Trieste, ma in passato era un villaggio a sé, ricco di storia e di tradizioni. A questo pittoresco borgo è dedicato il Museo Etnografico, che fin dalla sua fondazione, avvenuta nel 1975, si è affermato come una delle attrazioni principali di Servola.

Gran parte della raccolta del Museo riguarda l'attività principale delle donne servolane, ossia la preparazione di un pane squisito, la cui fama era giunta fino a Vienna. Le servolane raggiungevano ogni giorno il centro di Trieste a piedi per vendere il loro pane a clienti privati ed a locali pubblici.

Al Museo si possono ammirare splendidi costumi popolari, documenti ed oggetti d'uso quotidiano legati alla vita semplice dei servolani, che fino al secolo XIX era legata prevalentemente all'agricoltura.

Al pianoterra c'è la tipica cucina, presente in ogni casa servolana fino alla seconda guerra mondiale, con il forno e gli attrezzi per la panificazione. Accanto ad essa si trova la camera da letto con i suoi mobili caratteristici. I piani superiori ospitano una raccolta di cartoline con vedute di Servola, documenti ed editti originali in lingua slovena, italiana e tedesca dal secolo XVIII fino alla prima guerra mondiale e fotografie sulla vita quotidiana a Servola.

Il Museo è dunque dedicato alla conservazione dell'eredità culturale di Servola ed offre al visitatore un'immagine vivida della vita quotidiana dei nostri antenati.

